

# Tierra

# Vol. 181

<ス페인語版>

## Contenido (内容)

Aviso de subsidio  
Información sobre clases de japonés en la ciudad  
Se ha creado "Yamato DE Nihongo"  
Avisos de la Asociación Internacional de Yamato

給付金のお知らせ  
市内日本語教室のご案内  
“やまとDEにほんご”がオープンします  
(公財)大和市国際化協会からのお知らせ

## Aviso de subsidio

### 給付金のお知らせ

En la ciudad de Yamato, en vista de la reciente situación económica, se ha comenzado el pago de un subsidio (Kyūfukin).

Los documentos necesarios para recibir el subsidio se enviarán en orden a las personas elegibles. Cuando reciba los documentos, verifique cuidadosamente el contenido.

大和市では、昨今の経済状況を鑑み、給付金の支給が始まりました。

対象の方には、受給に必要な書類を順番に送付します。書類が届きましたら内容をよくご確認ください。

Nombre del subsidio 名称	Subsidio de ajuste (Chōsei kyūfukin) 調整給付金
Personas elegibles 対象	Personas sujetas al Impuesto de Residencia en la ciudad de Yamato que no se puede reducir el total del “Monto fijo de reducción de impuestos” (Teigaku genzei-gaku) del monto imponible del Impuesto a la renta (Shotokuzei) y del Impuesto a la residencia (Jūminzei). 大和市にて住民税が課税されているかたで、所得税と住民税の課税額から、定額減税額を減額しきれなかった
Información de referencia 参考情報	<b>Impuesto a la Renta:</b> “Monto fijo de reducción de impuestos” (Teigaku genzei-gaku) – Impuesto a la Renta del año 2023 (Reiwa 5) = Monto que no se puede reducir ① <b>Impuesto a la Residencia:</b> “Monto fijo de reducción de impuestos” (Teigaku genzei-gaku) – Impuesto a la residencia del año 2024 (Reiwa 6) = Monto que no se puede reducir ② El monto obtenido de ① + ② redondeado en unidades de 10,000 yenes es el monto del Subsidio de ajuste (Chōsei kyūfukin). ※“Monto fijo de reducción de impuestos” (Teigaku genzei-gaku) : Número de personas elegibles para la reducción de impuestos × 40,000 yenes. ※El Número de personas elegibles para la reducción de impuestos es : el número total de contribuyentes y sus dependientes. 所得税分: 定額減税額 – 令和5年分所得税 = 減額しきれない額① 住民税分: 定額減税額 – 令和6年度住民税 = 減額しきれない額② ①+②を1万円単位の切り上げた額が、調整給付額です。 ※定額減税額とは……減額対象人数×4万円 ※減税対象人数とは…課税者とその被扶養者の合計人数



Nombre del subsidio 名称	Subsidio para hogares nuevamente exentos del Impuesto a la residencia y sujetos solo a la tasa per cápita en el año 2024 (Reiwa 6). 令和6年度に新たに住民税非課税・均等割のみ課税となった世帯向けの給付金
Personas elegibles 対象	① Hogares cuyo Impuesto a la residencia del año 2024 están exentos o gravados solo por proporción igual (100,000 yenes por hogar). ② Entre los anteriores, hogares con niños de menores de 18 años (50,000 yenes adicionales por persona). ※Las personas que recibieron subsidios similares en 2023 no son elegibles. ① 令和6年度の住民税が非課税または均等割のみ課税の世帯(1世帯10万円) ② 上記のうち18歳以下の子どもがいる世帯(1人につき5万円の加算) ※令和5年度に同様の給付金を受給した方は、対象となりません。

Informes : Centro de llamadas del Subsidio de apoyo prioritario por aumento de precios de la ciudad de Yamato (Yamato-shi Bukka kōtō jūten shien kyūfukin kōru sentā) 046-259-6255

問い合わせ: 大和市物価高騰重点支援給付金コールセンター 046-259-6255

# Información sobre clases de japonés en la ciudad

## 市内日本語教室のご案内

Contenido y horario de clases de japonés disponibles en la ciudad de Yamato.  
Para obtener más detalles, póngase en contacto con cada clase.

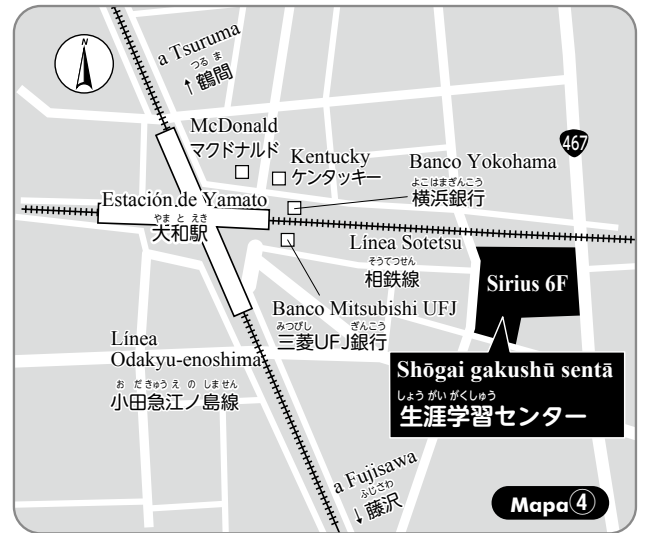
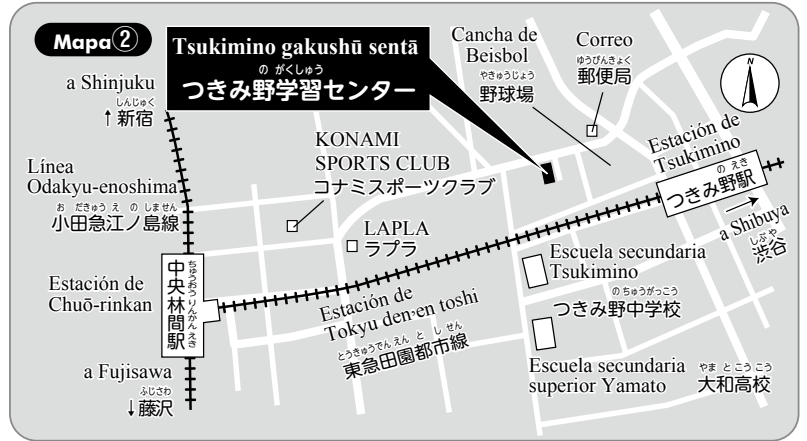
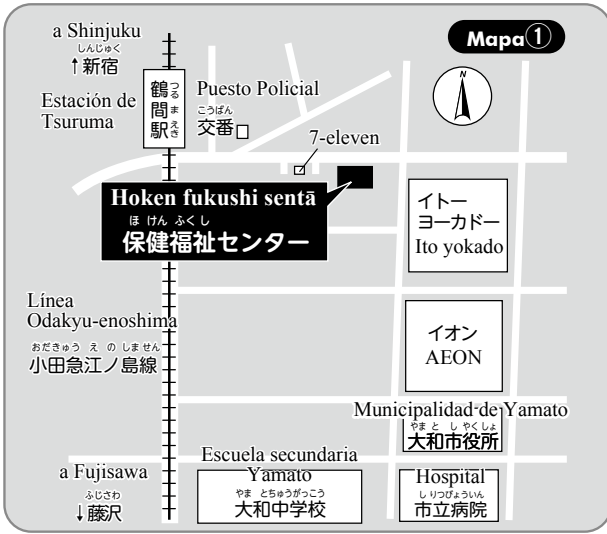
大和市内の日本語教室の内容とスケジュールです。

詳細はお問い合わせください。

Nombre del aula 教室名	Horario 日時	Lugar 場所	Costo 費用	Informes 問い合わせ
<b>Minami-Rinkan Nihongo Hiroba</b> 南林間にほんごひろば	Miércoles 18:00 a 19:00 (Excepto el 5.º miércoles y feriados) 水曜日 午後6時から7時(第5水曜日、祝日は除く)	Hoken fukushi sentā 4.º piso 大和市保健福祉センター4階 (Mapa ①)	100 yenes/ vez 100円/1回	Email: nihongohiroba2016@outlook.com
<b>Yamabiko</b> やまびこ	Jueves 19:00 a 20:15 木曜日 午後7時から8時15分		Gratuito 無料	Teléfono: 046-264-1666 Hirota san 廣田さん Email: gaachan@yahoo.co.jp
<b>Kakehashi</b> かけはし	Viernes 10:00 a 11:30 (Excepto feriados y del 21 de julio al 18 de agosto) 金曜日 午前10時から11時30分(祝日、7月21日から8月18日は除く)		100 yenes/ vez 100円/1回	Teléfono: 044-989-5217 Nakamura san 中村さん
<b>Tsukimino AIUEO</b> つきみ野あいうえお	Viernes 13:30 a 15:00 (Excepto el 5.º viernes, feriados y el mes de agosto) 金曜日 午後1時30分から3時(第5金曜日、祝日、8月は除く)	Tsukimino gakushū sentā 3.º piso つきみ野学習センター3階 (Mapa ②)	100 yenes/ vez 100円/1回	Teléfono: 046-293-5435 Yamaoka san 山岡さん
<b>Yamato Nihongo Kyoshitsu (Aula de japonés Yamato)</b> 大和日本語教室	Domingo 10:20 a 12:30 日曜日 午前10時20分から午後12時30分	Hoken fukushi sentā 4.º piso 大和市保健福祉センター4階ほか (Mapa ①)	1,000 yenes/ año 1,000円/年間	Teléfono: 046-232-5326 090-1218-3842 Sakai san 酒井さん
<b>Minna no nihongo no heya (Salón de japonés para todos)</b> みんなのほんごのへや	Domingos de 17:30 a 19:30 日曜日 午後5時30分から7時30分	Shibuya gakushū sentā (IKOZA 3.º piso) 渋谷学習センター(IKOZA3階) (Mapa ③)	500 yenes/ vez 500円/1回	Teléfono: 080-5554-7657 Tabunka kyōsei borantia dantai KAM (Agrupación de voluntarios para la convivencia multicultural KAM) Utsuno san 多文化共生ボランティア団体KAM 宇津野さん
<b>Tsuruma Yomi-Kaki-No Heya</b> つま読み書きの部屋	3 períodos al año (Junio-Julio/Octubre-noviembre/Febrero-marzo) Lunes 19:00 a 21:00 Martes 10:00 a 12:00 年3期(6~7月/11~12月/2~3月) 月曜日 午後7時から9時 火曜日 午前10時から正午	Shōgai gakushū sentā (Sirius 6.º piso) 生涯学習センター(シリウス6階) (Mapa ④)	200 yenes/ vez 200円/1回	Teléfono: 046-260-5164 Sección Internacional/Igualdad de género de la municipalidad de Yamato 大和市役所国際・男女共同参画課
<b>Nihongo wo hajimeyō (Empecemos a estudiar japonés)</b> ほんごをはじめよう	Todos los martes del 3 de septiembre al 22 de octubre del 5 de noviembre al 24 de diciembre de 2024, y del 28 de enero al 25 de marzo de 2025 de 10:00 a 12:00 2024年 9月3日~10月22日、11月5日~12月24日 2025年 1月28日~3月25日 火曜日 午前10時から正午	Beterugius Kitakan (Edificio norte de Betelgeuse) (El mapa está en la página 4.) ベテルギウス北館 (地図は4ページ目にあります)	3,000 yenes/ 8 veces 3,000円/8回	Teléfono: 046-265-6051 Asociación Internacional de Yamato 大和市国際化協会
<b>Clases de idioma japonés dictadas por voluntarios</b> ボランティアによる日本語個人レッスン	Lunes, miércoles, viernes, y 1.º y 3.º sábados 9:00 a 17:00 Martes y jueves 9:00 a 20:30 月・水・金・第1・3土 午前9時~午後5時 火・木 午前9時から午後8時30分		1,200 yenes/ 12 veces 1,200円/12回	

# CLASES DE JAPONÉS

にほんごきょうしつ  
日本語教室まっぷ



## Se ha creado "Yamato DE Nihongo" “やまとDEにほんご”がオープンします

Se ha creado "Yamato DE Nihongo", un sitio de búsqueda donde podrá encontrar todo lo que necesita saber cuando quiera estudiar japonés en la ciudad de Yamato.

Si selecciona el lugar, el día de la semana y la hora que desea, una función de búsqueda de clases de japonés le permitirá encontrar la clase de japonés más adecuada para usted y acceder a contenido como un tablero de anuncios con información sobre eventos relacionados con el japonés, etc. disponible en 10 idiomas (Utiliza la función de traducción automática de Google).

Además, si realiza una consulta utilizando el Formulario de mensajes (Messēji fōmu) de cada página, el personal de la Asociación Internacional lo apoyará cuidadosamente hasta que empiece a aprender japonés. ¡Primero sírvase acceder!



大和市で日本語を勉強したいと思った時に、知りたいことが何

でもわかる検索サイト「やまとDEにほんご」がオープンします！

希望の場所や曜日・時間帯を選ぶと、あなたに最適な日本語教室が見つかる日本語教室検索機能、日本語に関連するイベントの案内を集めた掲示板などのコンテンツを揃え、10言語で情報を提供します (Googleの自動翻訳機能を使用します)。

また、各ページのメッセージフォームを使って問い合わせをする  
と、国際化協会のスタッフが、日本語学習を始めるまでのまでの流れを丁寧にサポートします。まずはアクセスしてみてください！



**Avisos de la Asociación Internacional de Yamato**  
こうさい やま と し こくさい かい  
 (公財)大和市国際化協会からのお知らせ

**Dirección:** Yamato-shi Fukami-nishi 1-3-17 Shimin Katsudou  
 Kyoten Betelguisu Edificio norte 1er. piso  
**TEL:** 046-265-6051 **FAX:** 046-265-6052  
**Horario:** Lunes, miércoles y viernes, 1er y 3er sábado de 8:30 a 17:00  
 Martes y jueves de 8:30 a 20:15  
**E-mail:** pal@yamato-kokusai.or.jp  
**URL:** http://www.yamato-kokusai.or.jp

しゅう しよ やま と し ふかみにし し じん かつどう きょてん きたかみ かい  
**住所:** 大和市深見西1-3-17 市民活動拠点ベテルギウス北館1階  
でん ばんごう  
**電話番号:** 046-265-6051 ばんごう **FAX番号:** 046-265-6052  
かい ちよう び  
**開行日:** 月曜、水曜、金曜、第1、3土曜 午前8時30分 - 午後5時  
 火曜、木曜 午前8時30分 - 午後8時15分

**Email :** pal@yamato-kokusai.or.jp  
**ホームページ :** http://www.yamato-kokusai.or.jp



**ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE YAMATO**  
**Betelguisu Edificio norte 1er. piso**  
こうさい やま と し こくさい かい  
**(公財)大和市国際化協会**  
し じん かつどう きょてん  
 市民活動拠点ベテルギウス北館1階

**Aula para después de la escuela (Hōkago kyōshitsu)**

ほうかごきょうしつ

**Fecha y hora:** Todos los martes de 16:30 a 17:30 (Estudiantes de primaria),  
 17:30 a 18:30 (Estudiantes de secundaria y secundaria superior).  
**Lugar:** Edificio norte de Betelgeuse (Asociación Internacional de Yamato).  
**Dirigido a:** Estudiantes de primaria, secundaria y secundaria superior relacionados con países extranjeros.  
**Costo:** Gratuito.

にち し まいしゅう かよう ひ こ こ し ぶん こ こ し ぶん しょうがくせい  
**日時:** 毎週火曜日 午後4時30分から午後5時30分(小学生)  
こ こ し ぶん こ こ し ぶん ちゅうがくせい こうこうせい  
 午後5時30分から午後6時30分(中学生と高校生)  
ばしよ  
**場所:** ベテルギウス北館(国際化協会)  
たいしやう がいこく  
**対象:** 外国につながるのがある小中高生  
ひよう むりやう  
**費用:** 無料



**Aviso del Festival de prevención de desastres (Bōsai Fesuta)**

ぼうさい 防災フェスタのお知らせ

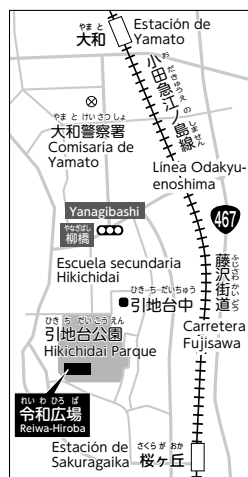
No se sabe cuándo ocurrirá un desastre. Por eso, es necesario estar preparado siempre para los desastres. El Festival de prevención de desastres se lleva a cabo para familiarizarse con los preparativos para los desastres. Ese día, los voluntarios que lo guiarán en el lugar del evento también participarán junto con usted en el entrenamiento. No deje de aprovechar esta oportunidad. La participación de los padres junto con sus hijos es bienvenida.

**Fecha y hora:** Sábado 16 de noviembre de 10:00 a 13:00  
**Lugar:** Plaza Reiwa del Parque Hikichidai (Hikichidai kōen Reiwa hiroba). Yamato-shi Yanagibashi 4-5000

- Contenido:**
- Experimentar un terremoto de 7 grados.
  - Prueba a evacuar entre el humo.
  - Conozca los alimentos de emergencia: Arroz deshidratado (Arufā-ka-mai) y pan.
  - Aprenda qué hacer con los aparatos a gas en caso de desastre.
  - Aprenda a usar un inodoro portátil que se puede utilizar sin agua.
  - Aprenda a usar el Tubo vertical (Sutando paipu) y el Extinguidor de incendios (Shōkaki).
  - Aprenda a realizar la Reanimación cardiopulmonar y a utilizar el Desfibrilador Externo Automático ED por sus siglas en inglés).

**Informes:** Sírvase ponerse en contacto con la Asociación Internacional por teléfono o correo electrónico.  
 Teléfono: 046-265-6051  
 Correo electrónico: pal@yamato-kokusai.or.jp

さいがい  
 災害はいつ起きるかわかりません。だからこそ、普段から災害時への備えが必要です。防災フェスタは、災害時への備えを身近に感じてもらうために開催します。当日は、会場を案内するボランティアと一緒に訓練に参加します。ぜひこの機会に体験してみてください。親子での参加も歓迎します。  
にち し  
**日時:** 11月16日(土) 午前10時から午後1時  
ばしよ  
**場所:** 引地台公園 令和広場(大和市柳橋4丁目5000)



- 内容:**
- 震度7の地震を体験してみよう
  - 煙の中を避難してみよう
  - 非常食(アルファ化米やパン)を知ろう
  - 災害時のガス器具の取り扱い方を知ろう
  - 水がなくても使える携帯トイレの使い方を知らう
  - スタンドパイプや消火器の使い方を知らう
  - 心肺蘇生法やAEDの取り扱い方を知ろう
- 問合せ:** 国際化協会まで電話またはメールでお問合せください。  
 電話 046-265-6051  
 Email pal@yamato-kokusai.or.jp

**¡Estamos buscando Intérpretes/Traductores voluntarios!!**

つうやく ほんやく 通訳・翻訳ボランティア募集中!!

La Asociación Internacional recibe siempre a intérpretes y traductores voluntarios de idiomas extranjeros que deseen registrarse. Cualquier idioma es bienvenido. Las personas interesadas, sírvanse ponerse en contacto con nosotros.



Más detalles, aquí

国際化協会では、常時外国語通訳と翻訳ボランティアの登録を受け付けております。どの言語でも大歓迎です。ご関心のある方々は、ぜひお問い合わせください。